

the

**N
E
K
O
B
R
O**

**P
I
T
C
H
E**

R

The Broken Pitcher

A pitcher made from local soils, stacked and fired to hold what's worth, the harvest, the vital belongings passed on. The gaping aperture of a crack —looking out from within, looking in from without—renders the vessel an empty promise. Contractually still storage, the vessel holds no longer. Its bottom plummeted, and now, without ground beneath feet, it hugs our savings to death, flummoxed by a catastrophic contract written by and for our bodies.

A crucial meeting at a bank, negotiating the foreclosure of a family home in Larnaka, Cyprus in 2019 is at the center of *The Broken Pitcher*, a project by Natascha Sadr Haghghighian, Marina Christodoulidou and Peter Eramian. The foreclosure is one of many on the island and part of the austerity measures that were agreed between Cyprus and the Troika (European Commission, European Central Bank and International Monetary Fund) in a Memorandum of Understanding (MoU) after the 2012-2013 Cypriot financial crisis.

The Broken Pitcher looks at the banking system and the potentials for changing the script of interacting with it. The project consists of a one to one scale

model of the bank room, that functions both as an exhibition space as well as a set which features in a 70 min film that reconstructs the scene. Inspired by Abbas Kiarostami's film *First Case - Second Case* (1979, Iran), the reenactment of the bank meeting is then shown to people from various backgrounds who are asked to respond to the question: "In your opinion what should the bank employees do?". The filmed responses encompass perspectives of people from different interest groups in Cyprus and beyond, including housing rights activists in Barcelona, Berlin and Beirut, persons who are similarly affected by these policies, public figures, lawyers, economists and artists.

One of the project's main interests is collaboration as a practice of collectivity. Starting in 2020 gatherings and workshops were at the core of its making, in order to find structures and formats of working together, scripting and researching the context of foreclosures in relation to debt, austerity, financialization and coloniality and to counter the isolation and desperation they produce. The meeting at the bank and its space was drafted after memory protocols of the affected family and their lawyer. Starting from a workshop at the independent artist-led space Thkio

Ppalies in Nicosia, the bank room set and its parts were conceived together with artists who each took on a separate aspect of the set. The items in the room depart from a functional replica and become artworks in their own right, bearing witness to the meeting and offering portals to imagining an otherwise.

The accounts of the affected family were unpacked and reconstructed in workshops with actors who reenacted the dialogue in a filmed improvisation. The selection of respondents to the scene traces personal connections, friendships and expertise shared in and over various communities. Several screenings on public squares in Cyprus and a first presentation at Thkio Ppalies in May 2022, concluded in often extended discussions in local neighborhood communities. Personal testimonies, bonding over shared experiences and ideas for planning and organizing in response to the micro-and macro effects of debt were shared and helped to connect and learn from each other. For the Beirut iteration, the set and its artworks were reproduced locally in close collaboration with Beirut Art Center and their own networks of collaborators.

إبريق مصنوع من صلصال محلي، جُمع وخبز لكي يحمل ما يليق به الحمل، الحصاد، والمورثات الحيوية من جيل لجيل. ذاك الشرخ المهول، يطل من داخله الى الخارج، ومن الخارج إلى العدم، ليصبح الوعاء وعدًا فارغًا. لا يزال الوعاء وعاءً، فيما اتفق فيه، لكنه لم يعد قادرًا على أن يعي. انهار فعر الوعاء كالأرض التي انهارت من تحت أقدامنا، ومعها كل مدخراتنا إلى الموت، إذ هبّ بها عقد كارثي كتبته أجسادنا وكتب عليها.

تم التفاوض، في اجتماع حاسم في أحد البنوك، على الحجز على منزل عائلي في لارنكا، قبرص في عام ٢٠١٩. بصّب هذا الإجتماع في صلب مشروع «الإبريق المكسور» لناناشا صدر حقيقيان، ومارينا كريستودوليدو وبيتر إراميان، إذ يُعد الحجز على المنازل واحدًا من عديد الإجراءات وتدابير التقشف وإدارة الأزمات التي تم الاتفاق عليها بين قبرص والترويكا (المفوضية الأوروبية، والبنك المركزي الأوروبي، وصندوق النقد الدولي) في مذكرة تفاهم بعد الأزمة المالية القبرصية في ٢٠١٣-٢٠١٢.

يستقروا مشروع «الإبريق المكسور» النظام المصرفي وإمكانيات تغيير سيناريوهات التعامل معه، إذ يتكون من نموذج بالحجم الحقيقي لغرفة البنك، يخدم كفضاء لعرض

أعمال فنية، وكمسرح تدور فيه أحداث فيلم من ٧٠ دقيقة يُعاد فيه سرد أحداث ومجريات القصة. تم -بشكل مستوحى من فيلم عباس كياروستامي المعنون First Case - Second Case (1979، إيران) - إعادة تمثيل اجتماع البنك المذكور، وطُلب من أشخاص من خلفيات مختلفة الرد على السؤال التالي: «ما الذي يجب أن يفعله موظف البنك في مثل هذه الحالة برأيكم؟». تشمل الردود المصورة وجهات نظر أشخاص يمثلون مصالح مختلفة في قبرص وخارجها، بما في ذلك نشطاء حقوق الإسكان في برشلونة وبرلين وبيروت، وأشخاص مستثم مثل هذه الإجراءات في الماضي، وشخصيات عامة، ومحامين وخبراء اقتصاديين وفنانين.

يشكل التعاون، كممارسة جماعية، أحد الاهتمامات الرئيسية للمشروع، إذ حُدّد جوهره منذ العام ٢٠٢٠، عبر تجمعات وورش عمل تسعى لإيجاد هياكل وأشكال للعمل الجماعي، والبحث في سياقات الرهن البنكي والدين وسياسيات التقشف والتمويل والاستعمار، وطرق مواجهة العزلة واليأس التي تنتجها مثل هذه السياسات والسياسات. تمت إعادة صياغة الاجتماع في البنك والغرفة التي عُقد فيها وفقًا لما تذكره للأسرة المتضررة ومحاميه، وقد تم تصميم غرفة البنك إثر ورشة عمل في فضاء الفنانين Thkio Ppalies المستقل في نيقوسيا، إذ اختار كل من الفنانين المشاركين جزءًا منفصلًا من أجزائها، وعمل عليه، ثم جمعت كل تلك الأجزاء لتشكيل الغرفة بكلّيتها. أما العناصر الموجودة في الغرفة، فتخرج عن نطاق كونها نُسخًا طبق الأصل مما كان موجودًا في الغرفة بالأساس، لتصبح أعمالاً فنية قائمة بذاتها، ولتشهد على ما عُقد

في تلك الغرفة، ولتفتح أفقًا لتخيلات أخرى عما كان ممكنًا. فككت روايات الأسرة المتضررة وأعيد بنائها في ورش عمل مع ممثلين أعادوا تمثيل الحوار في ارتجال مُصور، كما وقع الإختيار على الشخصيات التي طُلب منها الاستجابة للسؤال في الفيلم، وفقًا لمجموعة معايير منها الروابط الشخصية، والصدقات والخبرات والتجارب المشتركة في مجتمعات المختلفة وغيرها. عُرض المشروع لأول مرة في فضاء Thkio Ppalies في مايو ٢٠٢٢، كما عُرض الفيلم في العديد من الساحات العامة في قبرص، وغالبًا ما كان يتلو العروض الكثير من المناقشات المفتوحة في الأحياء والساحات، لمشاركة التجارب الشخصية وتشارك الخبرات والأفكار، وللتخطيط والتنظيم في وجه للآثار الجزئية والكلية للديون، وللتكافل والتعلم من بعضنا البعض.

أما لهذه النسخة في بيروت، فقد تم إعادة إنتاج الغرفة وأعمالها الفنية محليًا، بتعاون وثيق مع مركز بيروت للفنون، وشبكات المتعاونين التي يعمل معها.

*Is this the real life?
Is this just fantasy?
Caught in a landslide,
no escape from reality**

When push comes to shove, objects speak up. As witnesses, allies, or portals they reveal affective sublayers concealed by pretenses of neutrality. Listen carefully and a phone left charging might activate its tymbals – the modified membranes located in its abdomen – producing a piercing high decibel ζ - ζ - ζ - ζ 'click' sound. An invisible hand peeks in behind closed blinds, closely observing with a scopophilic market gaze, jacking off with the other. *Yes*, voluntary trades in a free market produce unintentional and widespread benefits. *Yes*, these benefits are greater than those of a regulated, planned economy. *Yes yes yeees!* In tune, the bank employees' folder contains speculative architectural plans for a housing system accommodating homeowners amongst the gods, informed by a prison maze on the moon *EUROPA EUROPA!* Even the sunlight encroaching in from that little window with a faint parliamentary smile is filtered with interests. While the ready-

to-assemble *TRÜMMERKIND* "children of the ruins" siege machine approaches rapidly, its battering ram embellished with *femme décor*, ready to invade gracefully. Is this some kinda sick joke? Stricken by *SRS* (Sick Room Syndrome) – an unidentified illness that may be related to imperceptible vibrations coming from the AC – speculation bubbles bursting to inflation, cutting across and recombining scales of magnitude, to refocus the overarching structure of capital in its individuated form. Perhaps a throat lozenge might help. Reach into the table's inflamed ulcerous protrusion and help yourself. Momentarily appease your conscience from the allostatic load of guilt weighing down upon your immune system, concretely, by the very earth you speculate for profit. Oh and watch your step, lest you trip and find yourself accidentally impaled by the free standing coat rack. Grate, grind, hustle or go home and take your fancy knitted garments with you. But before

you go, enjoy the dreamy photo of a baby Mouflon. A kind reminder of our values here at the Bank, in support of the prey *cough cough* I meant the *youth* of Cyprus.

Peter Eramian

**Bohemian Rhapsody*

time that matters

Having colonised debates of all scales, debt has become one of the core concepts in modern understandings of economics to the extent that it almost needs no introduction.¹ From sovereign debt to mortgages, student loans, bills or even non-monetary arrangements of debt, such as prison time,² debt has infiltrated into everyday life and elevated to a social fact.³

In Cyprus, an indebted man⁴ – the indebted homeowner, a subject who was reconstructed in austerity, was reinvented under in the disguise of an infamous bank holiday.

Faced with a severe stalemate, Cyprus submitted a request for stability support to the President of the Eurogroup⁵ on 25 June 2012. Following almost a year of extensive negotiations and political controversies, the terms of the agreement were announced to the Cypriot government on 16 March by the Eurogroup. A bank holiday was declared.

Eventually, with striking speed, on 25 March 2013, against the imminent threat of the *disorderly bankruptcy* of the island's economy, Cyprus accepted the terms set by the Eurogroup. The events crystallised in a Memorandum of Understanding (MoU) between Cyprus and the Troika⁶, setting the key parameters for a macroeconomic adjustment programme, addressing Cyprus's financial sector, fiscal consolidation, structural reforms and privatisation. Importantly, the envisioned stability had to be achieved *fast* and this was to materialise through the island's established institutions.

Then emerged the modernised *insolvency and foreclosure* regimes, as part of the MoU's focus on *express* management of the unacceptable number of the island's non-performing loans (NPLs). Hence, within a tight and risk-burdened timeframe, the Insolvency Framework and the foreclosure laws were adopted in March 2015, through the island's very own law-making institutions and instruments.

This is a highly technical *and fast-paced framework that bore* the responsibility to stabilise Cyprus's NPL portfolio but at the same time left primary residences exposed to a novel interaction among

international, national, and private spheres. As this framework offers no legal distinction between primary residences and other types of property, it requires an unusual positioning of one's lens in order to determine and observe the indebted homeowner. Whereas the economic reform project unfolds on large-scale mediums, the protection project – that is, the one involving the protection of the primary residence, unfolds in tight walls and cavities.

One such cavity, is the *interval* between two distinct moments, two separate temporal locations: the moment the loan turns non-performing and the moment the property (primary residence or otherwise) is foreclosed by auction. These are boundaries to a peculiar interval. Two black beats enclosing a grey gap.⁵ Fix these temporal locations in the mass, upon all NPLs and you get the rhythm of the mortgage crisis, repurposing its processes to achieve the well-desired economic reform. Stand in the interval with an indebted homeowner and experience the collision of the mechanical repetition of the cycles of capitalist production with the home's circadian rhythms, its slow, unified and forward moving temporalities.

In this interval, therefore, the indebted homeowner must train to perceive rhythms that are exterior to their sphere. For the indebted homeowner is, unlike the internally displaced who stands caught in what Bourdieu calls "empty time," powerless to grasp the present and therefore unable to control the future.⁶ The indebted homeowner must activate oneself and in the absence of legal protection, must intensify their movements to purposefully fall within a *safety net*. Individual plans, negotiations with credit institutions, applications for partial relief, the appeal to an Insolvency Consultant, the chase of legal advice, the burden of retrieving a notable set of evidence, the struggle for an interim suspension of the foreclosure once scheduled, the assistance of the Financial Ombudsman, one-off governmental schemes or, even, political narratives stating that there is not going to be any sale of primary residence in Cyprus,⁷ are all able to transform this interval into a "highly eventful state".⁸ This is an eventful state in the absence of an arena, a

space, made for the indebted homeowner. It is an eventful state in the space where the struggle of synchronisation between individual, national and European scales unfolds.

The practical inability of the mechanisms in place to divide time in predictable and comprehensible legal periods allows for all sorts of collateral activities to become directly associated with the ways in which people form or refuse to form their strategies. The interval then constitutes a substantial part of the process of economisation,⁹ where the individual is called to navigate through a maze of provisions, economic realities, the potency of social movements, the weight of political promises and different evaluations of the level of threat. The orientation itself is time-making as it reflects the potential transformation of vulnerable and powerless individuals into subjects that assume the responsibility for fencing their property: they engage in risk analysis and self-assessment through the plethora of complex eligibility criteria for the ever-changing and circumstantial *safety nets* of the primary residence – of their home which is associated with an NPL.

Their movement in the interval is an act of synthesising diverse genres and at the same time foregrounding the scaffolding of the protection project itself. Their movement is an induced rebellion against the performance of cliché societal imagination, in particular, the imagination of conserving a form of geometry through time.¹⁰ It is works *with* time, rather than against it. "The thing about working with time, instead of against it [...] is that it is not wasted. Even pain counts."¹¹ For their workings to matter, they must result in the disentanglement of temporal interdependence among the individual, national, and international realms. There must be a break in the chain of time – workers, implementors and keepers. To matter, the indebted homeowner's scaffolding must be constructing an arena for the protection of primary residence, or else, once removed it will only leave behind bullet holes on tight walls, at best making tunnels for healthy financial rays to pass from the outside.

Maya Athanadou

¹ Holly High, "Re-reading the Potlatch in a Time of Crisis: Debt and the Distinctions that matter 1," *Social Anthropology* 20, αρ. 4 (2012), 363–379, σελ. 363.

² Miranda Joseph, *Debt to Society: Accounting for Life Under Capitalism* (University of Minnesota Press, 2014).

³ Paul Langley, "The Performance of Liquidity in the Subprime Mortgage Crisis," *New Political Economy* 15, αρ. 1 (2010), σελ. 71–89. Maurizio Lazzarato, *The Making of the Indebted Man: An Essay on the Neoliberal Condition* (Λος Άντζελες: MIT Press, 2012) or M. Mauss, "The Gift: Forms and Functions of Exchange in Archaic Societies. Societies," (1966).

⁴ Lazzarato 2012 (βλ. σημείωση 3). Maurizio Lazzarato, *Signs and Machines: Capitalism and the Production of Subjectivity*, μτφ. Joshua David Jordan Semiotext (Λος Άντζελες: MIT Press, 2014).

⁵ The Eurogroup is a term for informal meetings of the finance ministers of the eurozone.

⁶ The European Troika consists of the European Commission (EC), the European Central Bank (ECB) and the International Monetary Fund (IMF). They negotiated and the "bailouts" of Cyprus, Greece, Ireland and Portugal between 2010-13 with the respective governments and are the monitoring body for implementing the measures.

⁷ Vladimir Vladimirovich Nabokov, *Ada, or Ardor, a family chronicle* (Νέα Υόρκη: McGraw-Hill, 1969), σελ. 572.

⁸ «Η πραγματική φιλοδοξία ελέγχου του μέλλοντος ποικίλλει αναλόγως της πραγματικής δύναμης που έχει κανείς να πράξει κάτι τέτοιο· αυτό σημαίνει πρώτα απ'όλα την κατανόηση του παρόντος». Pierre Bourdieu (πρωτότυπη μετάφραση), δημοσιεύεται στα αγγλικά στο Roger Zetter, "Labelling Refugees: Forming and Transforming a Bureaucratic Identity", 39–62, p. 60.

⁹ Ο Αβέρωφ Νεοφύτου, πρόεδρος του φιλελεύθερου συντηρητικού δεξιού κόμματος ΔΗΣΥ, δήλωσε τον Ιανουάριο του 2016: «Δεν πρόκειται να υπάρξει πώληση πρώτης κατοικίας στην Κύπρο. Τελεία και παύλα, και ας μην δημιουργούμε αυτή την ανασφάλεια».

¹⁰ Lisa Adkins, "Out of Work Or Out of Time? Rethinking Labor After the Financial Crisis," *South Atlantic Quarterly* 111, no. 4 (2012), σελ. 621–641.

¹¹ Βλ. Koray Çalışkan και Michel Callon, "Economization, Part 1: Shifting Attention from the Economy Towards Processes of Economization," *Economy and Society* 38, αρ. 3 (2009), σελ. 369-398.

¹² Pottage και Mundy, *Law, Anthropology, and the Constitution of the Social: Making Persons and Things* (Cambridge University Press, 2009), σελ. 2, 50.

¹³ Ursula K. Le Guin, *Ο Αναρχικός Των Δύο Κόσμων*, μτφ. Χρήστος Γεωργίου (Parsec, 1992).

الوقت المؤثر

بعد أن استولى على المناقشات، من أصغرها لأكبرها، أصبح الدّين أحد ركائز الفهم الحديث للاقتصاد، وصار أمرًا لا يحتاج إلى شروحات أو تقديمات¹. تسلّل الدين إلى تشعبات الحياة اليومية كافة، وأصبح واقعًا اجتماعيًا، بكل أشكاله، من الديون السيادية إلى الرهون العقارية أو القروض الطلابية أو الفواتير أو حتى الترتيبات غير النقدية للديون، مثل فترات السجن².

في قبرص، أُعيدت صياغة فكرة الرجل المديون³، أو رب الأسرة المديون في فترة التّشكّف، وحوّر فكرة يُحتفل بها في عطلة مصرفية شهرية.

قدمت قبرص، في ظل الركود الاقتصادي الحاد، طلبًا لدعم استقرارها الاقتصادي إلى رئيس مجموعة يوروغروب⁴ (Eurogroup) في الخامس والعشرين من حزيران عام ٢٠١٢. وبعد ما يقارب عام كامل من المفاوضات المكثفة والخلافات السياسية، أبلغت يوروغروب أخيرًا شروطها النهائية للحكومة القبرصية في ١٦ آذار، وأعلن عن عطلة مصرفية في البلاد.

بعد مدّة، وتحت الضغط الهائل الذي فرضه الإفلاس الوشيك والفوضوي لاقتصاد الجزيرة، قبلت الحكومة القبرصية شروط اليوروغروب بسرعة قياسية، في الخامس والعشرين من آذار عام ٢٠١٤، وقد تمخض الإتفاق عن مذكرة تفاهم بين قبرص والترويكا⁵ (Troika)، يرسي المعايير الرئيسية لبرنامج تعديل شامل للاقتصاد، والقطاع المالي في قبرص، والضبط المالي والإصلاحات الهيكلية والخصخصة. كان أحد الشروط المهمة يكمن في ضرورة تحقيق الاستقرار الاقتصادي المُرتجى بسرعة فائقة، تُغذيها المؤسسات القائمة في الجزيرة.

ظهرت بعد ذلك تدابير وأنظمة الإفلاس والرهن المحدثة، كجزء من الحلول التي طرحتها مذكرة التفاهم للإدارة المباشرة لكم الهائل من القروض المتعثرة في الجزيرة (NPLs). وفي غضون إطار زمني ضيق محفوف بالمخاطر، اعتمدت المؤسسات والقوى التشريعية في البلاد التدابير

القسرية للإفلاس في آذار من العام ٢٠١٥.

تحمل إطار العمل التقني والسريع هذا، مسؤولية تحقيق الاستقرار في خسائر القروض المتعثرة في قبرص، ولكنه في الوقت نفسه، ترك مساكن السكان في مهب المجالات الخاصة والدولية والمحلية، ونظرًا لكون هذا الإطار لا يقدم أي تمييز قانوني بين المساكن وأنواع الممتلكات الأخرى، يصبح النظر بعين الاعتبار والعطف لمالكي المنازل المنقلين بالديون أمرًا

شائكًا وصعبًا. وبينما يبرز مشروع الإصلاح الاقتصادي في الوسائط والمقدّرات الضخمة والواسعة للبلاد، يضمحل مشروع حماية حق السكّن متسرّبًا ومختفئًا في شقوق وفجوات الجدران الضيقة.

تشبه إحدى هذه الفجوات، الفترة الفاصلة بين لحظتين مختلفتين وموقعين زمنيين منفصلين: اللحظة التي يُدرج فيها القرض على أنه قرض مُتعثّر السداد، واللحظة التي يُعرض فيها العقار، سواء كان منزلًا أم غيره من العقارات، في المزاد العلني. تلك حدود هذه الفترة الغريبة، ضفتان سوداوان تحيطان بفجوة رمادية⁶. كان التصور الذي تحمله الاتفاقية يقضي بإصلاح شامل يطال هذه اللحظات الزمنية التي تفرضها القروض المتعثرة، والوصول إلى إيقاع مستمرّ لحل أزمة الرهن العقاري، وتغيير عملياتها لتحقيق الإصلاح الاقتصادي المرغوب فيه. هذا من الخارج، لكننا في الداخل، كنا نقف في تلك الفجوة مع مالك المنزل المثقل بالديون، وكنا نختر تصادم التكرار الميكانيكي لدورات الإنتاج الرأسمالي مع إيقاعات ساعات المنزل وساكنيه، في موافقتها البطيئة والموحدة والمتقدمة.

كان على صاحب المنزل المثقل بالديون، في هذه الفترة، أن يتدرب على إدراك إيقاعات ليست في مجاله، وذلك لأنه عاجز عن الأسماك بحاضره، وبالتالي القبض على مستقبله، وليس صاحب المنزل المثقل بالديون، كغيره من نازحي الداخل، العالقين فيما يسميه بورديو بالـ"وقت الفارغ"⁷. على صاحب المنزل المديون، بعكس هؤلاء، أن يعتمد على نفسه

في ظل غياب أي حماية قانونية، وعليه أن يكثف حركته، وأن يهندس سقوطه بجزر، كي تتلقفه شبكات الأمان. تُصبح الخطط الفردية، والمفاوضات مع المؤسسات الائتمانية، وطلبات الإعفاء الجزئي، والاستئناف عند مستشاري التعتّر، ومطاردة المشورات القانونية، وعبء استرداد الأدلة، والنضال من أجل التعليق المؤقت للرهن العقاري بمجرد تحديد مواعده، والمساعدة لدى أمناء المال أو في المخططات الحكومية أو حتى المناخ السياسي الذي يرفض بيع المساكن في قبرص⁸، كلها عوامل تحوّل هذه الفترة الزمنية إلى "فترة حافلة"⁹. لكنها فترة حافلة بكل شيء سوى إمكان لصاحب المنزل المثقل بالديون، فترة مليئة بالأحداث في فضاء الصراع المتنازع بين المقاييس الفردية والوطنية والأوروبية.

تعجز هذه الآليات عمليًا وتفشل في تقسيم الوقت إلى فترات قانونية واضحة وسهلة التنبؤ، فتصبح جميع أضرارها ترتبط بالاستراتيجيات التي يختار الناس تشكيلها والمضي بها، وتشكل الفواصل الزمنية غير المفهومة تلك، جزءًا كبيرًا من عملية

الاقتصاد¹⁰، حيث يُدعى الفرد للتنقل عبر متاهة من الأحكام، والوقائع الاقتصادية، والحركات الاجتماعية وثقل الوعود السياسية والتقييمات المختلفة لمستوى التهديد والأخطار. يصبح التوجه مرتكزًا على تحديد الوقت، لأنه يعكس التحول المحتمل للأفراد الضعفاء إلى أشخاص يتحملون مسؤولية حماية ممتلكاتهم، فهم يشاركون في دراسة المخاطر وتقييمها ذاتيًا عبر مجموعة كبيرة من معايير الأهلية المعقدة لشبكات الأمان المتغيرة والظرفية لمساكنهم المرتبط بقرض متعثّر.

تصبح حركة الضعفاء في هذا الفاصل الزمني فعلاً يولّف العوامل المختلفة لمشروع الحماية ويؤمن دعائم له. حركتهم هي تمرد مقصود ضد أداء الخيال المجتمعي المكرر، ولا سيما الخيال الذي يحاول الحفاظ على شكل من أشكال

1 هولي هاي، "Re-reading the Potlatch in a Time of Crisis: Debt and the Distinctions that matter 1" الأنتروبولوجيا الاجتماعية ٢٠، رقم ٤ (٢٠١٢)، ص ٣٦٣-٩٧٣، ٣٦٣.

2 ميراندا جوزف Debt to Society: Accounting for Life Under Capitalism (مطبعة جامعة مينوسوتا، ٢٠١٢)

3 بول لانغلي، "The Performance of Liquidity in the Subprime Mortgage Crisis" الاقتصاد السياسي الجديد ٥١، رقم ١ (٢٠١٢) ص. ٩٨٠-١٧. ماوريزيو لازاراتو، (لوس أنجلس، مطبعة MIT، ٢٠١٢) أو م. موس. The Gift: Forms and Functions of Exchange in Archaic Societies. (١٩٦٦).

4 لازاراتو ٢٠١٢ (انظر حاشية رقم ٣) ماوريزيو لازاراتو

5 Signs and Machines: Capitalism and the Production of Subjectivity، ترجمة جوشوا دافيد وجوردان سيميوكتست (لوس أنجلس، مطبعة MIT، ٢٠١٢)

6 مجموعة اليورو مصطلح يشير إلى الاجتماعات غير الرسمية لوزراء مالية منطقة اليورو.

7 تتكون الترويكا الأوروبية من المفوضية الأوروبية (EC) والبنك المركزي الأوروبي (ECB) وصندوق النقد الدولي (IMF). لقد تفاوضوا بشأن "عمليات إنقاذ" قبرص واليونان وإيرلندا والبرتغال بين عامي ٢٠١٢ و ٢٠١٢ مع الحكومات المعنية وهم هيئة المراقبة لتنفيذ الإجراءات.

7 فلاديمير فلاديميروفيتش نابوكوف. Ada, or Ardor, a family chronicle. (نيو يورك: Mc-Graw-Hill، ١٩٦٩)، ص، ٥٧٢.

8 "إم طنوح التحكم بالمستقبل يتغير بحسب القدرة الفعلية على تغييره، ما يعني أولاً القدرة على التحكم بالحاضر". بير بورديو، كما اقتبس روجر زيتير في "a Bureaucratic Identity"، ٩٣-٩٦، ص ٠٦.

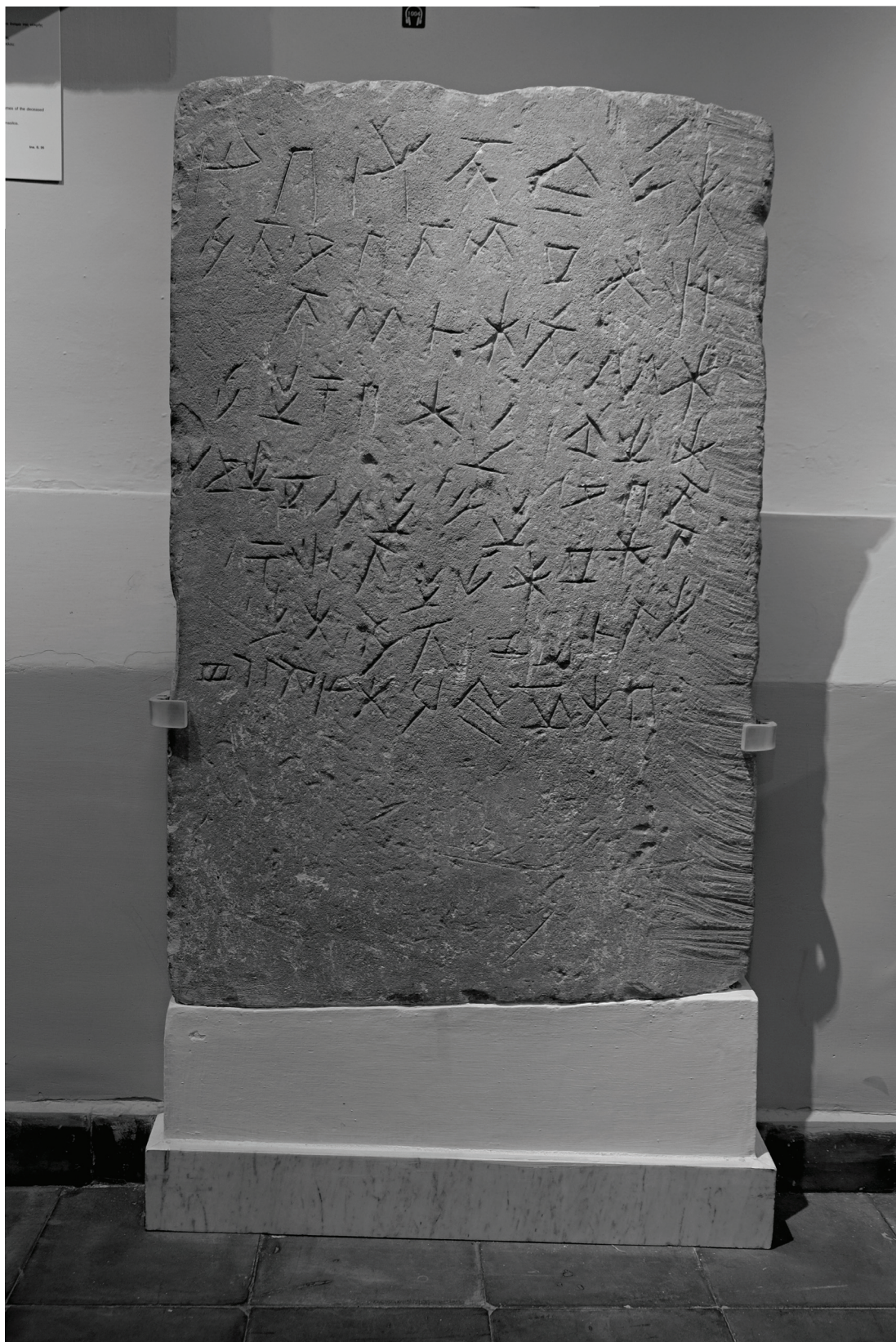
9 قال أفيروف نيوفيتو، رئيس الحزب الليبرالي المحافظ اليميني، في كانون الأول من العام ٢٠١٦: "لن يكون هناك من يبيع للمنازل الأولية في قبرص، فلنضع حدًا لهذه المسألة، ولنتوقف عن خلق المخاوف حولها".

10 ليزا أدكينز "Out of Work Or Out of Time? Rethinking Labor After Financial Crisis" ، فصلية South Atlantic رقم ١١١، رقم ٠٤ (٢٠١٢) ص ٦٤١-٦٢١.

11 انظر "Economization, Part 1: Shifting Attention from the Economy Towards Processes of Economization" لكوراي كايسكان وميشيل كالمو، الإقتصاد والمجتمع ٣٨، رقم ٠٣ (٢٠٠٩). ص ٣٩٨-٣٦٩.

12 بوتاج وموندي Law, Anthropology, and the Constitution of the Social: Making Persons and Things (مطبعة جامعة كامبريدج، ٢٠٠٩) ص ٠٢، ٥٠.

13 أرسولا ك. لو غين. The Dispossessed. (نيو يورك: Harper and Row، ١٩٧٤).



Inscribed stele with the legal decision versus Aristomachus

Pyla, 350-300 B.C.

Limestone Cypro-syllabic inscription

This is one of the longest surviving inscriptions in the Cypro-syllabic script. It refers to a legal settlement related to the use of a field and a house by Aristomachus. It seems that he had not paid for the house and, according to a decision by the authorities, he was to pay off his debt "in accordance with the law".

Cyprus Museum, Nicosia

Pitcher with minted bronze coins for burial chamber Ptolemaic period

Cyprus Museum, Nicosia

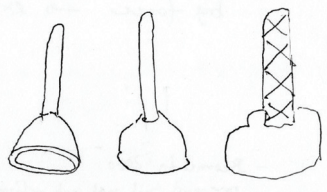


Reconstruction of a Cypro-geometric tomb (1050-950 BC)

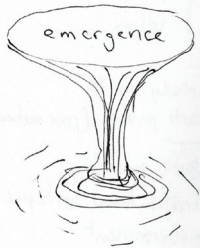
Cyprus Museum, Nicosia



schlaff
stief



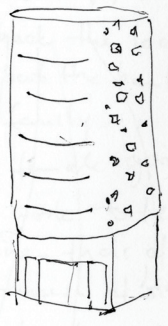
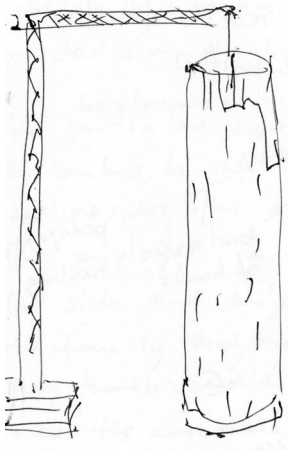
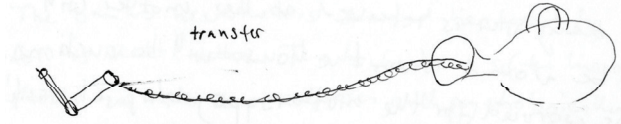
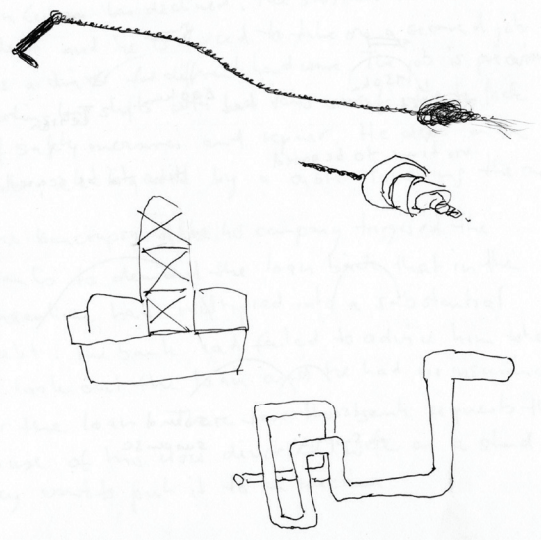
extraction
congestion
surfacing



House of clay

I AM A HOUSE
I AM A HOUSE OWNER
I AM A LOAN
I WORK IN A BANK
I WORK AT THE POLICE
I AM A BOARD MEMBER OF THE BANK
I AM THE EUROPEAN UNION
I AM A SHARE / BAND
I AM A SHAREHOLDER
I AM DEBT
I AM HISTORY

pulling the ground (under one's feet)



towers of clay

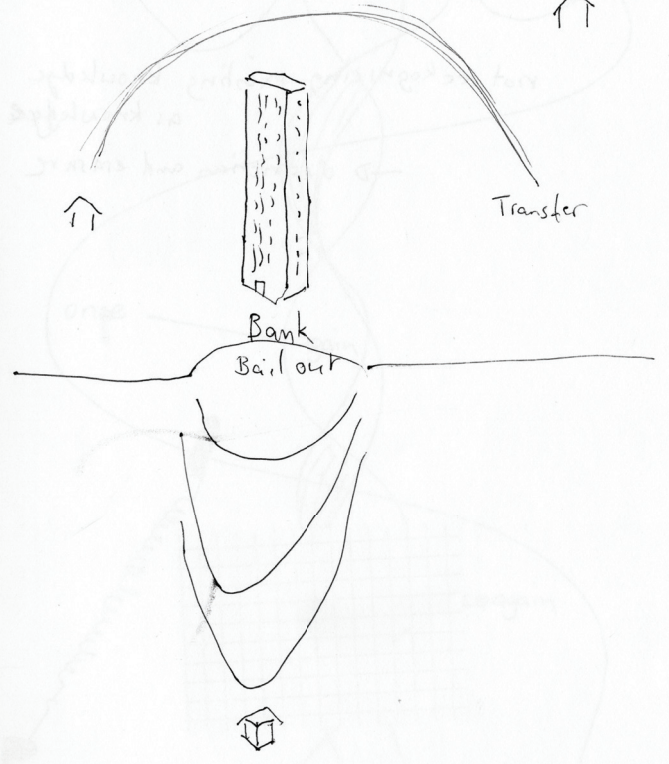
The pigeon house
(nicosia)

EU Germany
greece turkey iran
iran iraq Syria
lebanon Palestine
egypt Saudi

↑↑
house



settle in and
occupation
confiscation

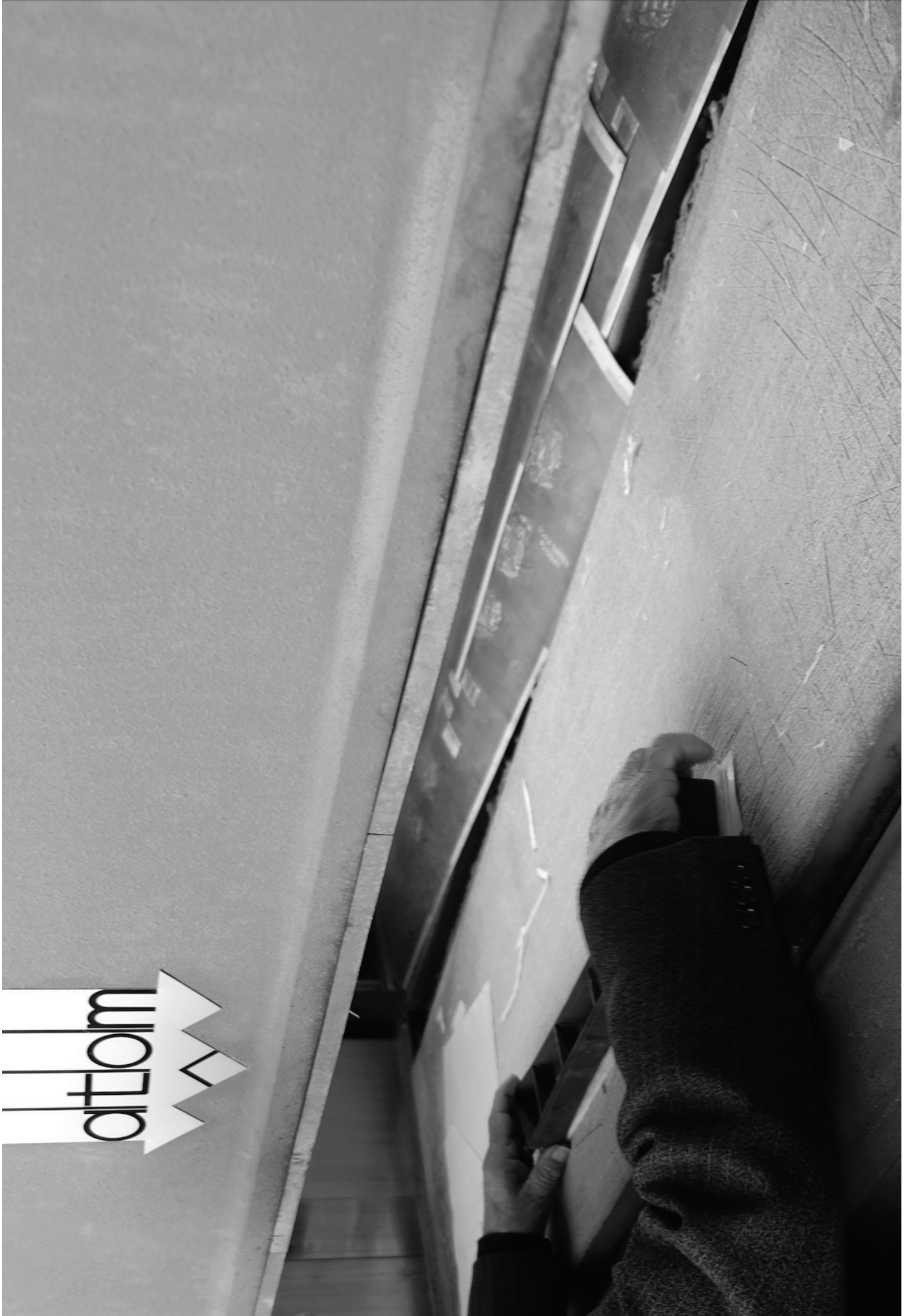


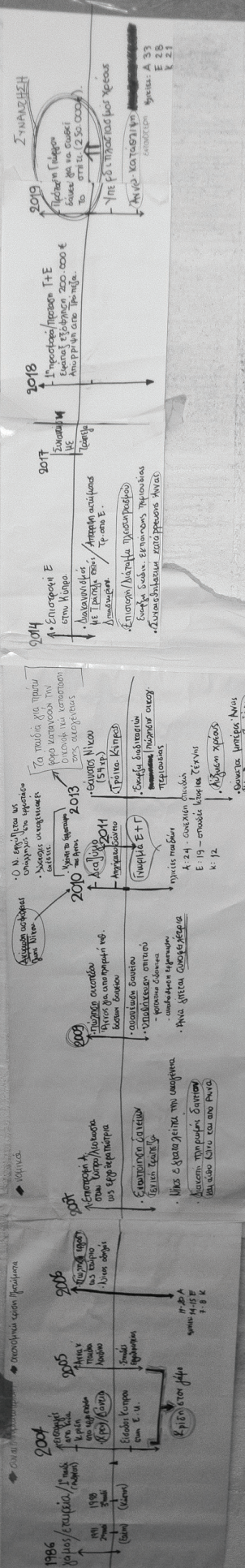
↑↑

Transfer

Bank
Bail out









Stelios Kallinikou,
Mouflon, 2019,
archival pigment
print. ©The Broken
Pitcher. Photo:
Panayotis Mina.



Nayia Sawwa, The
Invisible Hand,
2021, rubber,
wool, metallic
blinds. ©The Bro-
ken Pitcher. Photo:
Panayotis Mina.



Peter Eramian,
Round Table,
2021, concrete
mix with polysty-
rene foam based
insulating mortar,
earth, glazed ce-
ramic throat loz-
enges, hot rolled
steel and galva-
nized iron sheet ta-
ble top, galvanized
iron pipe, found
cast iron base.
Made with Rumen
Tropchev. ©The
Broken Pitcher.
Photo: Panayotis
Mina.

Peter Eramian,
Round Table,
2021, concrete
mix with polysty-
rene foam based
insulating mortar,
earth, glazed ce-
ramic throat loz-
enges, hot rolled
steel and galva-
nized iron sheet ta-
ble top, galvanized
iron pipe, found
cast iron base.
Made with Rumen
Tropchev. ©The
Broken Pitcher.
Photo: Panayotis
Mina.



Faysal Mroueh,
The Estia Scheme,
2021, paper fold-
er with A4 photo-
copies. ©The Bro-
ken Pitcher. Photo:
Panayotis Mina.

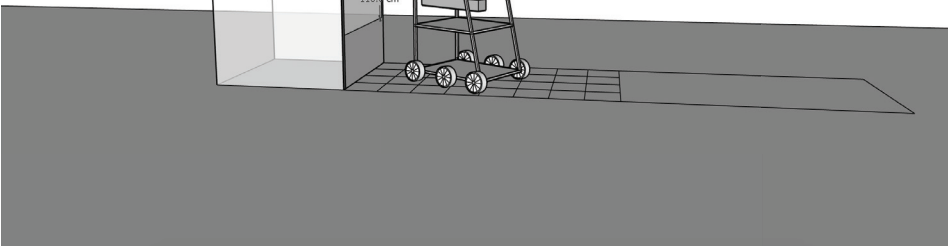
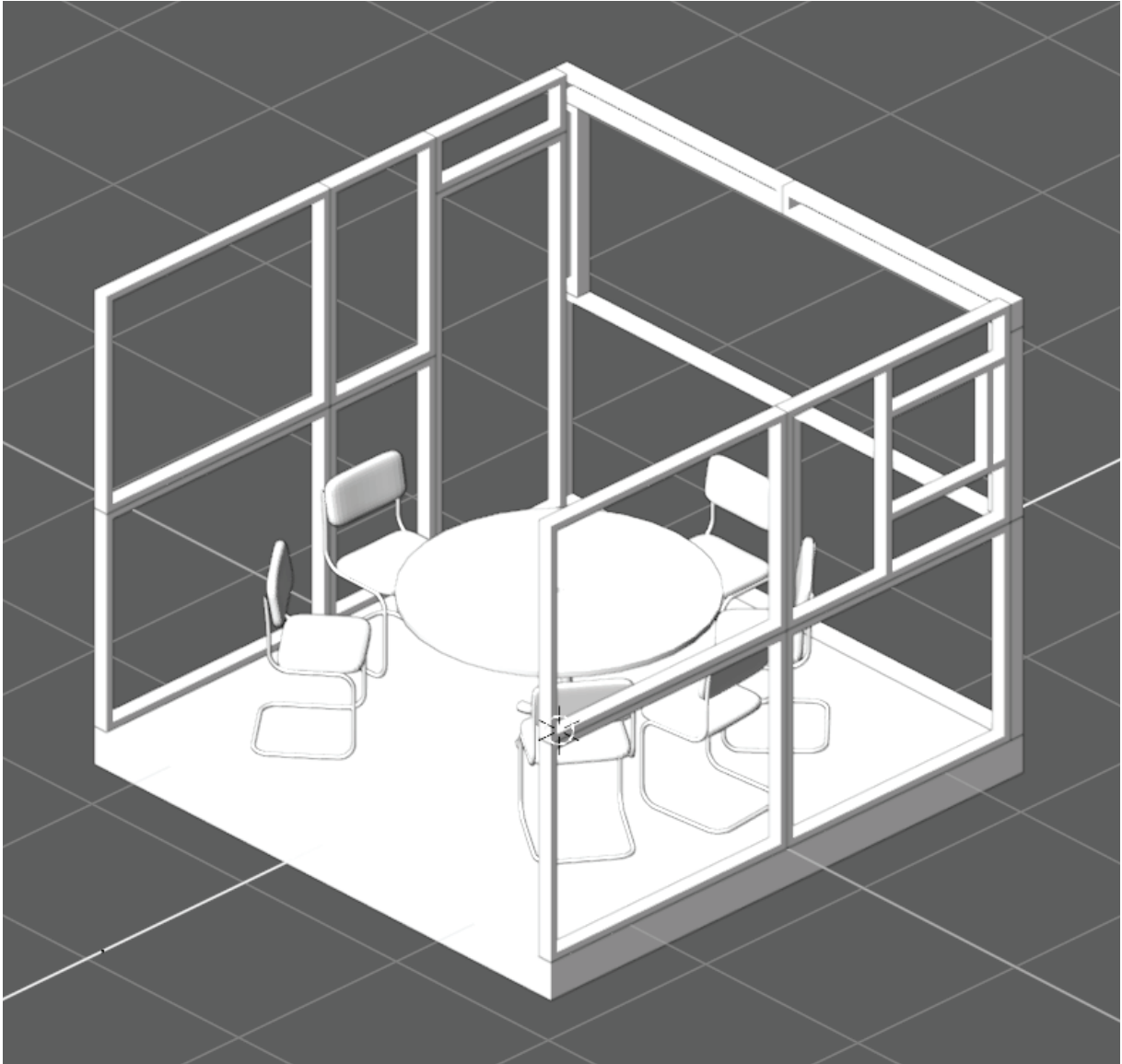


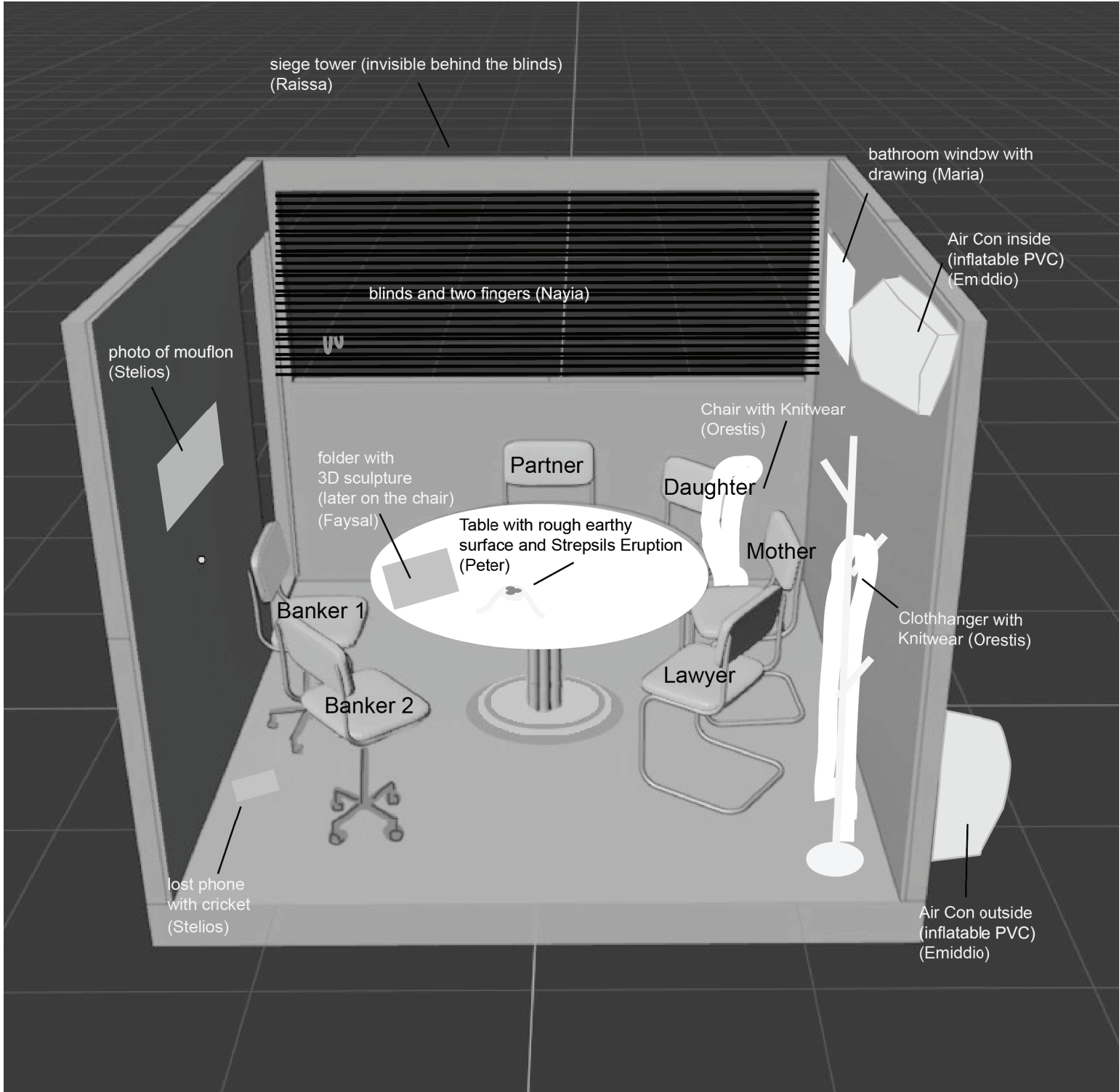
Traditional Pitcher
made by Kornos
Coop Pottery.
©The Broken
Pitcher. Photo:
Panayotis Mina.





Raissa Angeli,
Trümmerkind,
2021, wood, iron,
hinges, padlocks,
wheels, bows.
©The Broken
Pitcher: Photo:
Panayotis Mina.





Raissa Angeli, Trümmerkind, 2021, wood, iron, hinges, padlocks, wheels, bows, 220 x 150 x 150 cm

Stelios Kallinikou, Mouflon, 2019, archival pigment print, framed, 51x75 cm

Stelios Kallinikou, Ziziros, 2021, video, duration:23:20 min, smartphone, charger

Orestis Lazouras, Meeting Room Chair, 2021, Metafora chair, Oresteaser knit sample
40 x 40 x 100 cm

Orestis Lazouras, Meeting Room Hanger, 2021, Metal tubes, Oresteaser knit sample, 190 x 45 x 45 cm

Faysal Mroueh, The Estia Scheme, 2021, Paper folder with A4 photocopies

Nayia Savva, The Invisible Hand, 2021, rubber, wool, metallic blinds, 140 x 280 cm

Maria Toumazou, No title, Chairs from Metafora marketplace, 2021, Dimensions variable

Maria Toumazou, Residency drawing series on window, 2017, Found aluminium window, digital print on paper:
38 x 54 x 5cm

Peter Eramian, Round Table, 2021, Concrete mix with polystyrene foam based insulating mortar, earth, glazed ceramic throat lozenges, hot rolled steel and galvanized iron sheet table top, galvanized iron pipe, found cast iron base. Made with Rumen Tropchev, 150 cm ø x 86 cm

Emiddio Vasquez, S.R.S. (Sick Room Syndrome), 2021, Tamper proof money and evidence bags, air pump, plastic hose, subwoofer, mono sound loop. Outside AC unit: 83cm x 73 x 30cm, (when inflated ~ + 10cm each side) / Interior AC unit: 80cm x 30cm x 28cm (when inflated ~ +5cm each side)

The Broken Pitcher

As part of the exhibition
Fine Print at Beirut Art Center

22 June – 1 October 2022

Natascha Sadr Haghghian
Marina Christodoulidou
Peter Eramian
with
Raissa Angeli
Stelios Kallinikou
Orestis Lazouras
Faysal Mroueh
Nayia Savva
Maria Toumazou
Emiddio Vasquez

Núria Güell + Levi Orta
Firas Hallak
Helene Kazan
Chrystèle Khodr
Mahmoud Safadi
Petra Serhal
Carey Young
Christian Zahr

Opening: Wednesday,

22 June, 17:00

Opening performances

Malaise, Or Malady?

Sound performance by Emiddio
Vasquez (feat. Dimitris Chimonas)

Dj sets by Maria Spivak & Emiddio
Vasquez

The Broken Pitcher (film)

Duration: 69mins

Screenings at Beirut Art Center
during the exhibition hours

12:00 pm

1:15 pm

2:30 pm

3:45 pm

5:00 pm (except weekends)

Languages: Cypriot Greek, Arabic,
German, Spanish & English

Subtitled in Arabic & English
Subtitles available in Cypriot Greek
& Cypriot Turkish

More info

www.beirutartcenter.org

Upcoming presentation

GfZK Leipzig: 14 October 2022

www.gfzk.de

ع:

الإبريق المكسور (فيلم)

المدة: ٦٩ دقيقة
عروض في مركز بيروت للفن

12:00 الظهرًا

1:15 بعد الظهر

2:30 بعد الظهر

3:45 بعد الظهر

5:00 مساءً (فقط خلال الاسبوع)

لغات: اليونانية القبرصية، العربية، الألمانية، الإسبانية،
والانجليزية

مترجم للعربية والانجليزية

تتوفر الترجمات باللغتين القبرصية اليونانية والتركية القبرصية

للمزيد

<https://beirutartcenter.org/ar/>

العرض القادم

KZfG لايبزيغ:

٤١ تشرين الأول ٢٠٢٢

www.gfzk.de

كريستيل خضر

محمود الصفدي

بترا سرحال

كاري يونغ

كريستيآن زهر

الافتتاح: الأربعاء، ٢٢ حزيران، ٥ مساءً

داءً أم مرض؟

أداء صوتي لإيمديو فاسكيز (مع ديمتريس شيمونس)

أداء دي جاي مع ماريا سبيفاك وإيمديو فاسكيز

الإبريق المكسور

ضمن معرض الغرامة المطبوعة في مركز بيروت للفن

٢٢ حزيران - ١ تشرين الأول ٢٠٢٢

ناتشا صدر حقيقيان

مارينا كريستودوليدو

بيتر إراميان

مع

رايسا انجيلي

بيتر ايراميان

ستيوليو كالبينكو

أوريستيس لازوراس

باناجيوتيس مينا

فيصل مروة

نيا ساففا

ماريا تومازو

إيمديو فاسكيز

نوريا غويل + ليفي أورتا

هيلاني قازان

فراس الحلقي

THE BROKEN PITCHER**A project by**

Natascha Sadr Haghghian
Marina Christodoulidou
Peter Eramian

Artists

Raissa Angeli
Stelios Kallinikou
Orestis Lazouras
Faysal Mroueh
Nayia Savva
Maria Toumazou
Emiddio Vasquez

Actors

Anna	Sophia Kalli
Eleni	Myrto Kouyiali
Yiorgos	Kostas Silvestros
Filios	Marios Constantinou
Stalo	Anna Yiagiozi
Christina	Polyxenie Savva
Fivos	Fivos Papacostas

Directors

Natascha Sadr Haghghian
Marina Christodoulidou

Production

Peter Eramian

Director of photography

Orestis Lambrou

Assistant director

Keti Papadema

Original music**Composition and Production**

Panagiotis Mina
at Pyrgatory Studios

Drums

'The Broken Pitcherz Jam'
Stelios Antoniou

Reenactment director

Athina Kassiou

Reenactment script

Natascha Sadr Haghghian
Keti Papadema
Marina Christodoulidou

Director of somatics

Dimitris Chimonas

Set design

Rumen Tropchev
Peter Eramian
Natascha Sadr Haghghian
Marina Christodoulidou
Faysal Mroueh
Rhea Kyriacou

Production manager

Demetris Taliotis

Sound recordist

Christos Kyriacoullis

Boom man

Andreas Constantinou

Gaffer

Manos Hadjikonstantinou

Assistant camera

Nenad Todorovic
Andreas Charalambous

Electrician

George CJ Spyris

Stylist

Shona Muir

Make-up artist

Sally Zein

Respondents

Christos Poutziouris
Ruth Keshishian
Andreas Vyras
Mertkan Hamit
Lucile Desamory
Nicholas Bußmann
Dr Margarita Tsomou
Mourad Ayyach
Alice Creischer
Maya Athanatou
Andreas Kirlappos
Andrej Holm
Justin Lieberman
Nizar Ghanem
Heike Geißler
Dina Abou Zour
Michalakis Ioannou
Michalis Sarris
Sanabel Abdelrahman
Plataforma de Afectados por la
Hipoteca
Delia Ccerare Paniora
Santi Mas de Xaxàs Faus

Camera operators**(Respondents)**

Keti Papadema
Andres Villareal
Alexandra Ivanciu
Elda Ortiz
Mark Khalife
Anja Bentzien

Camera operator**(Flashbacks)**

Panayotis Mina

Editors

Natascha Sadr Haghghian
Marina Christodoulidou

Assistant editor

Erfan Aboutalebi

Sound editors

Natascha Sadr Haghghian
Erfan Aboutalebi
Panagiotis Mina

Mastering

Panagiotis Mina

Visual identity

Studio Nicos Stephou

Colour grading

Sebastian Bodirsky

Project manager

Ioulita Toumazi

Research assistant

Andres Villareal

Production coordinator

Tuan Do Duc

Subtitles

Keti Papadema
Ernest Ah
Erfan Aboutalebi

Translation

Andry Panayiotou
Yaren Fadiloglulari
Ernest Ah
Mouna Abo Assal
Nicolas Koukoullis
Susan Hassanieh
Roaa Haidari

Thank you

Christodoulos Kyrilappos for the
constant support to the project

Anastasia Georgiou
Franciska Zólyom
Pavlos Vryonides
Nicholas Shaxson
Ute Waldhausen
Ana Teixeira Pinto
Sarah Keenan
Nina Scholz
Haytham El-Wardany
Jumana Manna
Haig Aivazian
Rana Nasser Eddin
Stephanie Weber
Zahra Moein
virgil b/g taylor
Ashkan Sepahvand
Wendelin Van Oldenborgh
Marcel Dickhage
Cathleen Schuster
Christoph Keller
Başak Ertür
Argentoula Ioannou
Andria Avgousti
Monica Basbous
Joseph Kesrouany
Ashraf Osman
Mona Ayoub
Qamar Al Ali
Nadim Choufi

Mahan Moalemi
Athos Demetriou
Angelica Lena
Georgia Dötzer
Vassos Demetriou
Polymnia Tsinti
Helia Zakeri
Eralp Kortach
Bad Muskau

Pitcher made by Sosana Andreou
at Kornos Coop Pottery

Exhibition:

Photograph:

Natascha Sadr Haghighian

Installation:

Technical crew

Nadim Deaibes

Rawad Kanj

Fares Merhi

Mounir Chaar

Metal:

Taleb Al Saj

Ata El Serhan

Electricity:

Fadi Gharib

Ahmad Khnayfes

Bahaa Al Ali

Fabric:

Zakaria El Haj

Abdo Al Rahim

Carpenter:

Chamoun Group

Hassan Ahmed

Maintenance:

Ara Guiragossian

Handout:

Photographs:

Natascha Sadr Haghighian

Panagiotis Mina

Drawings:

Natascha Sadr Haghighian

Timeline: Actors

Texts:

Natascha Sadr Haghighian

Marina Christodoulidou

Peter Eramian

Contributing text:

Maya Athanatou

Translation

(English-Arabic):

Hussein Nassereddine

Visual

identity:
Studio Nicos Stephou

"The Broken Pitcher" is a collaborative project between Thkio Ppalies and the Museum of Contemporary Art Leipzig, funded by the German Federal Cultural Foundation.



gfzk Galerie für
Zeitgenössische
Kunst Leipzig
Museum of
Contemporary
Art Leipzig

**KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES**

The production was kindly supported by Beirut Art Center, Haus der Kulturen der Welt, Lenbachhaus München, Cyprus Ministry of Education, Culture, Sports & Youth and Institut für Auslandsbeziehungen.

b. BEIRUT ART CENTER
مركز بيروت للفن

HKW
Haus der Kulturen der Welt

LENBACHHAUS



Thkio Ppalies is a project space based in Nicosia, Cyprus, founded by Stelios Kallinikou & Peter Eramian. The space is committed to the facilitation and production of creative and intellectual endeavours across a wide range of disciplines and practices. Educational projects are encouraged with the intent of nurturing and developing a dynamic environment that promotes cross-pollination between creative and local communities. As a creative hub, Thkio Ppalies aspires to build and evolve active networks between artists, art spaces and organisations, both within Cyprus and internationally, to offer a platform where experimentation, critique and collaboration can be realised.

”الإبريق المكسور“

مشروع لـ

نتاشا صدر حقيقيان

مارينا كريستودوليدو

بيتر إراميان

الفنانون

رايسا انجيلي

ستيليو كاليينكو

أوريستيس لازوراس

فيصل مروة

نيا ساففا

ماريا تومازو

إيمديو فاسكيز

الممثلون

آنا صوفيا كالي

إليني ميرتو كويالي

يوجوس كوستاس سيلفستروس

فيلوس ماريوس كونستانتينو

ستالو آنا ياجوزي

كريستينا بوليكيستي ساففا

فيفوس فيفوس باباكوستاس

إخراج

نتاشا صدر حقيقيان

مارينا كريستودوليدو

إنتاج

بيتر إراميان

مدير التصوير

أوريستيس لامبرو

مساعد مخرج

كيي باباديميا

الموسيقى الأصلية

والتأليف والإنتاج الموسيقي

باناجيوتيس مينا

في Pyrgatory Studios

مقطوعة طبول ”ذا بروكن بيتشرز جام“

ستيليو أنتونيو

مدير إعادة تمثيل

أثينا كاسيو

نص إعادة تمثيل

ناتاشا صدر حقيقيان

كيي باباديميا

مارينا كريستودوليدو

مدير الحركة

دهيتريس شيموناس

تصميم الديكورات

رومن تروبشيف

بيتر إراميان

ناتاشا صدر حقيقيان

مارينا كريستودوليدو

فيصل مروة

ريا كيرياكو

مدير الإنتاج

دهيتريس تاليوتيس

تسجيل الصوت

كريستوس كيرياكوليس

مسؤول ال Boom

أندرياس كونستانتينو

Gaffer

مانوس هادجيكونستانتينو

مساعد كاميرا

نيناد تودوروفيتش

أندرياس شارالموس

عامل كهرباء

جورج سي جيه سبيريس

مصنف شعر

شونا موير

خبيرة تجميل

سالي زين

المشاركون بالإجابة على السؤال

كريستوس بوتزيوريس

روث كيشيشيان

أندرياس فيراس

ميرتكان حميت

لوسيل ديسموري

نيكولاس بوسمان

الدكتورة مارغريتا تسومو

مراد عياش

أليس كريشر

مايا أثناتو

أندرياس كيرلابوس

أندريه هولم

جاستن ليرمان

نزار غانم

هايكه جيسلر

دينا ابو زور

ميكالاكيس يوانو

ميشاليس ساريس

سنابل عبد الرحمن

Plataforma de Afectados por la

Hipoteca

ديليا كسيرير بانينورا

سانتي ماس دي زاكساس فاوس

مشغلي الكاميرا

(قسم المستجيبين)

كيي باباديميا

أندريس فيلاريال

الكسندرا ايفانسو

إلدا أورتيز

مارك خليفة

أنيا بنتزين

مشغل الكاميرا

(قسم فلاشباك)

بانايوتيس مينا

مونتاج

ناتاشا صدر حقيقي

مارينا كريستودوليدو

مونتير مساعد

عرفان أبو طالبى

مونتاج الصوت

ناتاشا صدر حقيقي

عرفان أبو طالبى

باناجيوتيس مينا

ماستريخ

باناجيوتيس مينا

الهوية البصرية

استوديو نيكوس ستيفو

تلوين

سيباستيان بوديرسكي

مدير المشروع

إبوليتا تومازي

مساعد باحث

أندريس فيلاريال

منسق انتاج

توان دو دوك

Subtitles

كييتى باباديميا

إرنست آه

عرفان أبو طالبى

ترجمة

أندري بانايوتو

يارين فاضلوغليولاري

إرنست آه

منى ابو عسل

نيكولا كوكوليس

حسين ناصر الدين

سوزان حسنية

رؤى حيدري

المنشور:

الصورة:

ناتاشا صدر حقيقيان

باناجيوتيس مينا

الرسومات:

ناتاشا صدر حقيقيان

الجدول الزمني:

الممثلون

نص:

ناتاشا صدر حقيقيان

مارينا كريستودوليدو

بيتر ايراميان

مساهمة نصية:

مايا أتانانو

الترجمة الإنجليزية - العربية:

حسين نصرالدين

نصوص:

ناتاشا صدر حقيقيان

مارينا كريستودوليدو

بيتر ايراميان

الهوية البصرية:

استوديو نيكوس ستيفو

أناستاسيا جورجيو

فرانسيسكا زوليوم

بافلوس فريونيدس

نيكولاس شاكسون

أوتي والدهاوزن

أنا تيكسيرا بينتو

سارة كينان

نينا شولز

هيثم الورداني

جمانة مناع

هيج ايفازيان

رنا ناصر الدين

ستيفاني ويدر

زهرة معين

فيرجيل ب / ز تايلور

اشكان سيهاواند

ويندلين فان اولدينبورغ

مارسيل ديكاج

كاثلين شوستر

كريستوف كيلر

باشاك إرتور

أرجنتولا يوانو

أندريا أفجوستي

مونيكيا بصوص

جوزيف كسرواني

أشرف عثمان

منى أيوب

قمر العلي

نديم الشوفي

ماهان معلم

أثوس ديميتريو

أنجليكا لينا

جورجيا دوتزر

فاسوس ديميتريو

بوليمنيا تسينتي

هيليا زكري

إيرالبا كورتاش

سيء موسكاو

"الإبريق المكسور" هو مشروع تعاوني بين Thkio Ppalies و متحف الفن المعاصر في لايبزيغ ، بتمويل من المؤسسة الثقافية الفيدرالية الألمانية. حظي المشروع بالدعم الكريم من كل من مركز بيروت للفن، و der Kulturem der Welt Haus، ووزارة الثقافة München Lenbachhaus، والتعليم والرياضة والشباب في قبرص dsbeziehungen - Institut für Auslan.

Thkio Ppalies هو مساحة وفضاء للمشاريع في نيقوسيا، قبرص. يلتزم الفضاء بتسهيل وإنتاج المساعي الإبداعية والفكرية عبر مجموعة واسعة من التخصصات والممارسات. يتم تشجيع المشاريع التعليمية بقصد رعاية وتطوير بيئة ديناميكية تعزز التحاور بين المجتمعات الإبداعية والمحلية. بصفته مركزاً إبداعياً ، يطمح Thkio Ppalies إلى بناء وتطوير شبكات نشطة بين الفنانين والمساحات الفنية والمنظمات، محلياً ودولياً، لإطلاق منصة يمكن من خلالها التجريب والنقد والتعاون.

صُنِعَ الإبريق على يد سوزانا أندريو

في Kornos Coop Pottery

شكراً لـ

كريستودولوس كيرلابوس للدعم المستمر للمشروع